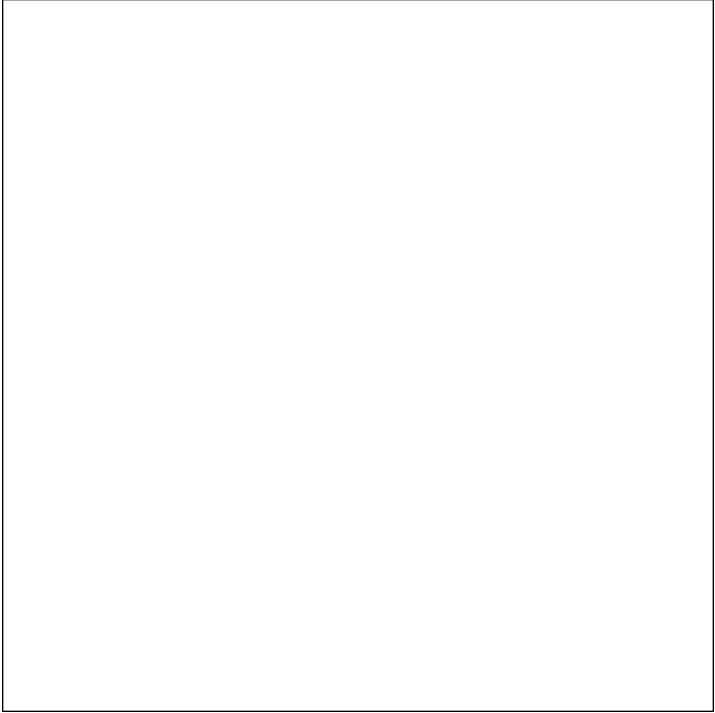




(imageless edition)

✍ Rukia Nantale
👤 Benjamin Mitchley
📖 Asma Afreen
🗣 Bengali / French
📖 Level 5



Simbegwire

সিমবেগুইরে



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

সিমবেগুইরে / Simbegwire

Written by: Rukia Nantale

Illustrated by: Benjamin Mitchley

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Alexandra

Danahy

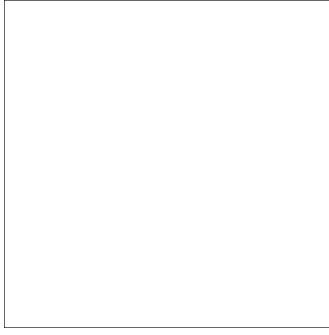
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

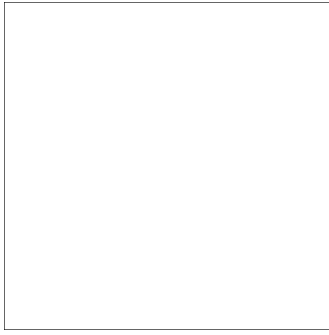
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



যখন সিম্বেগুইরের মা মারা গেলেন, সে অনেক কষ্ট পেল। সিম্বেগুইরের বাবা তাঁর মেয়ের যথাসাধ্য যত্ন নিতেন। ধীরে ধীরে তারা সিম্বেগুইরের মাকে ছাড়া খুশি থাকা শিখে গেলেন। প্রতি সকালে তারা বসে আগামী দিনের ব্যাপারে কথা বলতেন। প্রতি সন্ধ্যায় তারা একসাথে সান্ধ্যভোজের আয়োজন করতেন। বাসন ধোয়ার পর, সিম্বেগুইরের বাবা তাকে স্কুলের কাজে সাহায্য করতেন।

...

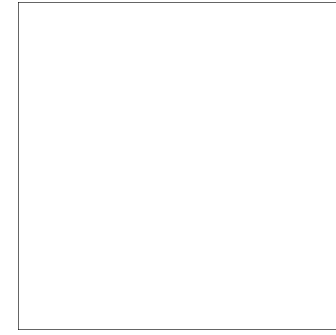
Quand la mère de Simbegwire décéda, Simbegwire fut très triste. Son père essaya de son mieux de prendre soin de sa fille. Lentement, ils apprirent comment se sentir heureux de nouveau, sans la mère de Simbegwire. Chaque matin, ils s'assoient et discutaient de la journée à venir. Chaque soir, ils cuisinaient le souper ensemble. Après avoir lavé la vaisselle, le père de Simbegwire l'aidait avec ses devoirs.



“হ্যালো, সিম্বেগুইরে, তোমার বাবা আমাকে তোমার সম্পর্কে অনেক কিছু বলেছেন,” আনিতা বললেন। কিন্তু তিনি না হাসলেন না মেয়েটির হাত ধরলেন। সিম্বেগুইরের বাবা অনেক খুশি এবং উচ্ছলিত ছিলেন। তিনি তাদের তিনজনের একসাথে থাকা, আর কিভাবে এতে করে তাদের জীবন সুন্দর হবে, এই ব্যাপারে কথা বললেন। “মামনি, আশা করি তুমি আনিতাকে তোমার মা হিসেবে মেনে নিবে,” তিনি বললেন।

...

« Bonjour Simbegwire, ton père m’a beaucoup parlé de toi, » dit Anita. Mais elle ne sourit pas et ne serra pas la main de la fille. Le père de Simbegwire était content et excité. Il dit que les trois vivraient ensemble et qu’ils auraient une bonne vie. « Mon enfant, j’espère que tu accepteras Anita comme ta mère, » il dit.



পরের সপ্তাহে, আনিতা সিম্বেগুইরে, তার ফুফাতো ভাইবোন এবং তার ফুফুকে বাড়িতে খাওয়ার জন্য আমন্ত্রণ জানালেন। কি যে দারুণ ভোজ! আনিতা সিম্বেগুইরের প্রিয় সব খাবার রান্না করেছিলেন এবং সবাই পেট ভরে খেলেন। তারপর বড়দের কথা বলার সময় বাচ্চারা খেলা করল। সিম্বেগুইরে অনেক খুশি এবং সাহসী অনুভব করছিল। সে সিদ্ধান্ত নিল যে শীঘ্রই, খুব শীঘ্রই, সে তার বাবা ও সৎমায়ের সাথে বসবাসের জন্য বাড়ি ফিরে যাবে।

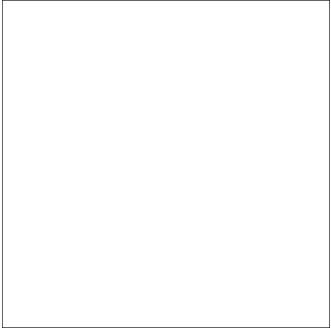
...

La semaine suivante, Anita invita Simbegwire, ainsi que ses cousins et sa tante, chez elle pour un repas. Quel festin ! Anita prépara tous les plats favoris de Simbegwire et tous mangèrent jusqu’à temps qu’ils soient pleins. Ensuite, les enfants jouèrent tandis que les adultes parlaient. Simbegwire se sentait contente et courageuse. Elle décida que bientôt, très bientôt, elle retournerait chez elle pour vivre avec son père et sa belle-mère.

ମିକ୍ସେଡ଼ିଫେର ଜ୍ୱୀର ବଦଳେ ଖେଳ । ସକାଳେଲାୟ ତାର ବାବାର ଅପେକ୍ଷା ସମସ୍ତ ଆର କୋଳର ଅମୟ ଥାକଳ ନା । ଆଗିତା ତାକେ ଚାହୁଁଥିଲି ତାକେ ବୋଧ କରାଜ କରାଜେ ତାକେ ଯେ କେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ କାଜ କରାଜେ କାଜ କରାଜେ କାଜ କରାଜେ । ତେ ସାତେର ଥାବାବେର ପର ତନ୍ତ୍ରୀତ ବିଭାସାସା ପଲେ ସେତ । ତାର ଚକମାତ୍ର ଯାହୁଁନା ଛିଲ ତାର ଯାସ ନେୟା ଶୁଣି ନକ୍ଷତ୍ରୀ । ମିକ୍ସେଡ଼ିଫେର ବାବା ତାର ଯେ ସେ ଆହୁଁନା ତା କେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ କରାଜେ ବଲେ ହେତ ନା ।

...

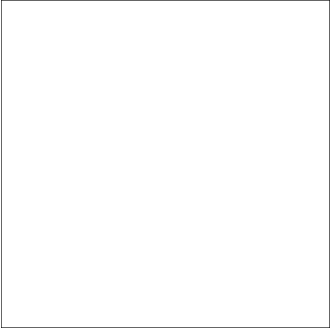
La vie de Simbegwire changea. Elle n'avait plus le temps de s'asseoir avec son père le matin. Anita lui donnait tellement de tâches ménagères qu'elle était trop fatiguée pour faire ses devoirs le soir. Elle allait directement se coucher après le souper. Son seul confort était la couverture colorée que sa mère lui avait faite. Le père de Simbegwire ne semblait pas remarquer que sa fille était malheureuse.

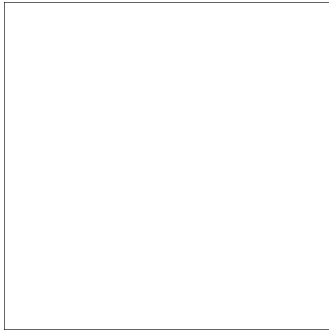


ତାର ବାବା ତାକେ ଶ୍ରୀତିନିନ ଦେଖିତେ ଆମତେନ । ଆବମେଷ ତିନି ଆଗିତାକେ ମାଧ୍ୟାମିକ ଆମତେନ । ଆଗିତା ମିକ୍ସେଡ଼ିଫେର ହାତ ଧରାସ ଜନ୍ୟ ଚାନ୍ତାସେ ଖେଳନ । "ଆମିନ୍ଦା ଆତେକ ଅର୍ପିତେ ଉତ୍ତମାମିନ୍ଦା, ଆମିନ୍ଦା ଉତ୍ତମାମିନ୍ଦା" ତିନି କୁଦେ ବଳେନ । "ତୁମିନ୍ଦା ମିନ୍ଦା ଆତେକ ଆବାର ଘେନି କେ ନେୟାସ ଯାସା ନେବ ?" ମିକ୍ସେଡ଼ିଫେର ତାର ବାବା ଆସ ତାର ଚାନ୍ତାସେ ଦିକେ ତାକାଳ । ତାରପର କେ ଛୁଟି ଛୁଟି ମାଧ୍ୟାମିକ ଚାନ୍ତାସେ ସେ ଆଗିତାକେ ନୁହାନ୍ତା ଦିସ ।

...

Son père lui rendit visite à chaque jour. Finalement, il vint avec Anita. Elle tendit la main vers celle de Simbegwire. « Je suis tellement désolée, petite, j'ai eu torts, » elle cria. « Me laisseras-tu essayer de nouveau ? » Simbegwire examina son père et son regard inquiet. Puis elle fit lentement un pas en avant et mit ses bras autour d'Anita.

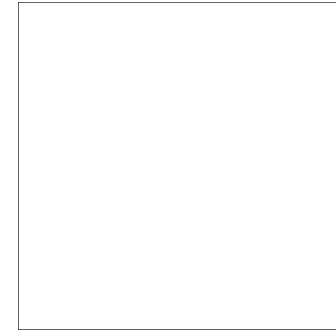




কয়েক মাস পর, সিম্বেগুইরের বাবা তাদের বললেন যে তিনি কিছুদিনের জন্য বাড়ির বাহিরে যাবেন। “আমাকে আমার কাজের জন্য সফরে যেতে হবে,” তিনি বললেন। “কিন্তু আমি জানি তোমরা একে অপরকে দেখে রাখবে।” সিম্বেগুইরের মুখ মলিন হয়ে গেল, কিন্তু তার বাবা তা খেয়াল করলেন না। আনিতা কিছু বললেন না। তিনিও খুশি ছিলেন না।

...

Après quelques mois, le père de Simbegwire annonça qu’il serait parti pour un certain temps. « Je dois voyager pour mon travail, » dit-il. « Mais je sais que vous allez vous occuper l’une de l’autre. » Le visage de Simbegwire s’allongea, mais son père ne remarqua pas. Anita ne dit rien. Elle n’était pas contente non plus.



সিম্বেগুইরে তাঁর ফুফাতো ভাইবোনদের সাথে খেলছিল যখন সে তার বাবাকে দূর থেকে দেখতে পেল। সে ভয় পেল যে তার বাবা রেগে যাবেন, তাই সে লুকোতে বাড়ির ভিতরে দৌড়ে গেল। কিন্তু তার বাবা তার কাছে গেলেন আর বললেন, “সিম্বেগুইরে, তুমি তোমার জন্য একজন আদর্শ মা খুঁজে পেয়েছ, যে তোমাকে ভালবাসেন এবং বুঝেন। আমি তোমাকে নিয়ে গর্বিত এবং আমি তোমাকে ভালবাসি।” তারা একমত হল যে সিম্বেগুইরে যতদিন খুশি ততদিন তার ফুফুর বাড়ি থাকতে পারবে।

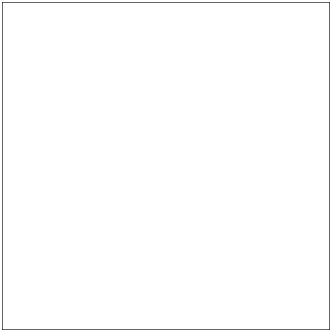
...

Simbegwire jouait avec ses cousins quand elle vit son père de loin. Elle avait peur qu’il soit peut-être fâché, alors elle se précipita à l’intérieur de la maison pour se cacher. Mais son père vint la voir et lui dit, « Simbegwire, tu t’es trouvé une mère parfaite. Une mère qui t’aime et te comprends. Je suis fier de toi et je t’aime. » Ils se mirent d’accord que Simbegwire resterais avec sa tante aussi longtemps qu’elle veuille.

ସମ୍ପନ୍ନ ନିକ୍ଷେପରେ ପାପା ପାଠିନି ନିକ୍ଷେପରେ ପାପା ପାଠିନି ସମ୍ପନ୍ନ
ମେଲନ । "କି ଦେହେ ଉପାଧିତା?" "ତିନି ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା
କର୍ମଲନ । ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା
ଠେପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା
ଦେହେ ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା
କର୍ମଲନ ।

...

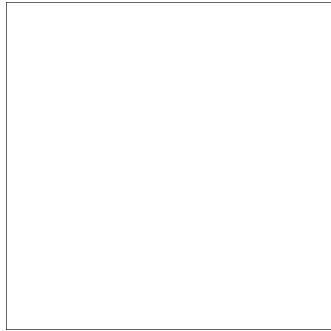
Les choses empirèrent pour Simbegwire. Si elle ne
terminait pas ses tâches, ou si elle se plaignait, Anita la
trappait. Et pendant le souper, la femme mangeait la
plupart de la nourriture, laissant Simbegwire avec peu
de restes. Chaque nuit Simbegwire s'endormait en
pleurant, embrassant la couverture de sa mère.

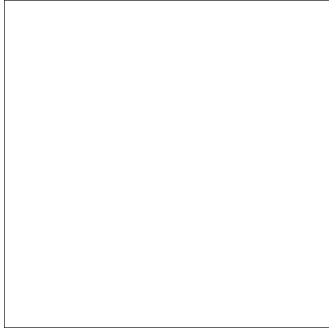


ସମ୍ପନ୍ନ ନିକ୍ଷେପରେ ପାପା ପାଠିନି ନିକ୍ଷେପରେ ପାପା ପାଠିନି ସମ୍ପନ୍ନ
ମେଲନ । "କି ଦେହେ ଉପାଧିତା?" "ତିନି ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା
କର୍ମଲନ । ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା
ଠେପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା
ଦେହେ ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା ହେଉଛି ଉପାଧିତା
କର୍ମଲନ ।

...

Quando le père de Simbegwire rentra chez lui, il trouva la
chambre de sa fille vide. « Qu'est-ce qui est arrivé, Anita
? » il demanda, le cœur gros. La femme expliqua que
Simbegwire s'était sauvée. « Je voulais qu'elle me
respecte, » dit-elle. « Mais j'ai peut-être été trop sévère. »
Le père de Simbegwire quitta la maison et se dirigea
dans la direction du ruisseau. Il se rendit au village de sa
sœur pour découvrir si elle avait vu Simbegwire.

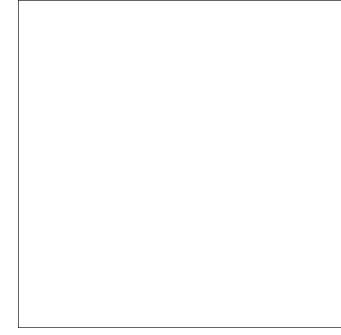




এক সকালে সিম্বেগুইরের বিছানা থেকে উঠতে দেরী হয়ে গেল।
“অলস মেয়ে কোথাকার!” আনিতা চেঁচিয়ে উঠলেন। তিনি বিছানা থেকে সিম্বেগুইরেকে হেঁচড়া টানে বাহিরে ফেললেন। সিম্বেগুইরের প্রাণপ্রিয় কম্বলটি একটি পেরেকে আঁটকে দু’টুকরো হয়ে গেল।

...

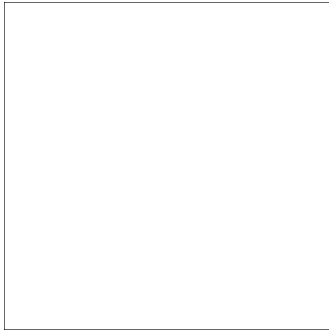
Un matin, Simbegwire se leva en retard. « Paresseuse ! »
cria Anita. Elle tira Simbegwire de son lit. La couverture précieuse resta accrochée sur un clou et déchira en deux.



সিম্বেগুইরের ফুফু বাচ্চাটিকে তাঁর নিজ বাড়িতে নিয়ে গেলেন। তিনি সিম্বেগুইরেকে গরম খাবার দিলেন, এবং তাকে বিছানায় তার মার কম্বল দিয়ে জড়িয়ে দিলেন। সেই রাতে সিম্বেগুইরে কাঁদতে কাঁদতে ঘুমিয়ে পড়ল। কিন্তু তা ছিল স্বস্তির অক্ষ। সে জানত যে তার ফুফু তার যত্ন নিবে।

...

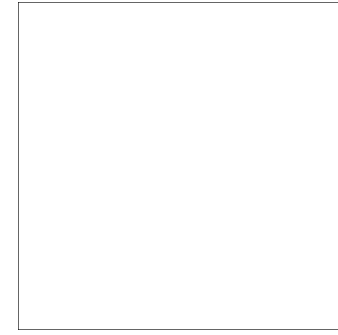
La tante de Simbegwire la mena chez elle. Elle donna à Simbegwire un repas chaud et la borda dans son lit avec la couverture de sa mère. Ce soir-là, Simbegwire s’endormit en pleurant. Mais ses larmes étaient des larmes de joie. Elle savait que sa tante prendrait soin d’elle.



যখন সন্ধ্যা নেমে এল, তখন সে এক নদীর ধারের উঁচু গাছ বেঁয়ে উঠল এবং এটির ডালে নিজের জন্য বিছানা পাতল। সে ঘুমিয়ে পড়তে পড়তে গাইতে লাগল, “মা, মা, মা, তুমি আমাকে ছেড়ে চলে গেছ। তুমি আমাকে ছেড়ে চলে গেছ এবং কখনো ফিরে আসনি। বাবা আমাকে আর ভালবাসে না। মা, তুমি কখন ফিরে আসবে? তুমি আমাকে ছেড়ে চলে গেছ।”

...

Quand le soir arriva, elle grimpa dans un arbre près d'un ruisseau et se fit un lit dans les branches. En s'endormant, elle chanta, « Maman, maman, maman, tu m'as quitté. Tu m'as quitté et tu n'es jamais retournée. Papa ne m'aime plus. Maman, quand reviens-tu ? Tu m'as quitté. »



পরদিন সকালে সিম্বেগুইরে গানটি আবার গাইল। যখন মহিলারা নদীতে তাঁদের কাপড় ধুতে আসলেন, তাঁরা উঁচু গাছটি থেকে করুণ গানটি ভেসে আসতে শুনলেন। তাঁরা এটিকে শুধুমাত্র বাতাসে পাতার মর্মর শব্দ ভাবলেন এবং নিজেদের কাজ করতে থাকলেন। কিন্তু একজন মহিলা গানটি অনেক মনোযোগ সহকারে শুনলেন।

...

Le lendemain matin, Simbegwire chanta encore la chanson. Quand les femmes arrivèrent au ruisseau pour laver leur linge, elles entendirent la chanson triste qui venait du grand arbre. Elles pensaient que c'était seulement le bruissement des feuilles et continuèrent leur travail. Mais une des femmes écouta la chanson attentivement.